



遠野市記者発表資料  
平成24年12月25日  
遠野文化研究センター調査研究課

## ドイツ・シュタイナウ市との文化交流について

### 【発表の要旨】

日本グリム協会高橋 孝会長らに、グリム兄弟が少年時代を過ごした町「ドイツ・シュタイナウ市」の市長へ親書を手交していただきました。

親書には、『遠野物語』の話者であり「日本のグリム」といわれた佐々木喜善とグリム兄弟をテーマにした文化交流事業を進めたい旨の思いをつづっております。

今回、この交流事業の提案に対してドイツ・シュタイナウ市長から同意が得られましたので、その内容についてお知らせします。

### 【発表の内容】

#### 1 訪問日

平成24年12月13日（木）

#### 2 訪問相手

- (1) ドイツ・シュタイナウ市      ヴァルター・シュトラウホ市長
- (2) グリム博物館（同市）      バークハード・クリング館長

#### 3 訪問者

- (1) 日本グリム協会会長、宇都宮大学名誉教授      橋本 孝 氏
- (2) 日独ジュルギーフォーラム・三陸復興 代表      ジサ・ノイヤー 氏
- (3) 遠野市産業振興部連携交流課長      石田久男

#### 4 シュタイナウ市長の意見

- (1) シュタイナウ市長から遠野市長に対して、今回訪問のお礼と今後両市の文化交流を進めていきたいという意向を伝えられました。
- (2) 当面の交流としては、「グリム」をテーマに両市の取り組みをお互いに紹介することから始めてはどうかとの意見がありました。
- (3) 今後は、グリム博物館長が遠野市との連絡窓口となります。

#### 5 今後の取り組み(予定)

- (1) 佐々木喜善とグリム兄弟に関わる情報の交換
- (2) 両市博物館における佐々木喜善とグリム兄弟の紹介事業の実施

担当	遠野文化研究センター調査研究課(小笠原) 電話 0198-60-2800 (内線 206)
----	--

ドイツ連邦共和国

シュタイナウ市長 ヴァルター・シュトラウホ様

この度は、独日ジュネルギー・フォーラム会長のノイエルト夫人が、市長様とのコンタクトをお取り下さったことについて、日本グリム協会会長の橋本孝先生からお聞きいたし、大変喜んでおります。

グリム兄弟が育った町であるシュタイナウ市との交流の機会をいただき大変光栄に存じますし、大きな喜びでもございます。

この度は、連携交流課長であります石田が名代としてシュタイナウに参りますので、どうぞよろしくお願い申し上げます。

日本には、民俗学者の柳田國男（1875-1962）が著した『遠野物語』という本があります。これは遠野に伝わる昔話を、遠野の人佐々木喜善（1886-1933）が柳田に話したものです。

その後、喜善は昔話を集めいくつかの昔話集を出版したことから「日本のグリム」と称されています。

このように、シュタイナウ市と遠野市は、「グリム兄弟」という共通の縁があり、また、今なお「昔話」や「民話」が市民の心に深く根ざした「まちづくり」をしています。

今年は、グリム兄弟の『子どもと家庭の昔話』の初版が出て、200年という記念の年です。これを機会に、今後両市がグリムを通じた文化交流のみならず市民交流を進めながら貴市との交流を深めていくことを希望しております。

ぜひ、ご検討くださいますようお願いいたします。

最後に、貴市の繁栄と市民皆様の御多幸を祈念して、シュトラウフホ市長様に対して心からの御挨拶をお送りいたします。

2012年12月13日

日本国  
遠野市長

本 田 敏 秋

Herrn Bürgermeister Walter Strauch  
Stadtverwaltung Steinau a.d.Str.  
Brüder-Grimm-Str. 47  
D-36396 Steinau  
Germany

Tono, 13. Dezember 2012

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Strauch,

mit großer Freude habe ich von Herrn Prof. Hashimoto, Präsident der Brüder Grimm Gesellschaft Japan, gehört, dass Frau Neuert, erste Vorsitzende des Deutsch-Japanischen Synergie Forums mit Ihnen einen Kontakt aufgenommen hat.

Es ist mir eine große Ehre und Freude, dass Sie uns Zeit geben, um über die zukünftige Freundschaft zwischen Steinau und unserer Stadt Tono zu sprechen.

Diesmal möchte ich unseren Kollegen Ishida, Leiter der Abteilung für die Förderung der internationalen Beziehungen, zu Ihnen nach Steinau an der Straße schicken.

Unsere Stadt Tono ist durch das Buch „Legenden von Tono“, das der bei uns bekannte und wichtige Gründer der modernen Volkskunde Yanagida Kunio (1875-1962) herausgegeben hat, in ganz Japan sehr bekannt geworden. Erst dadurch hat sich bei uns die moderne Volkskunde entwickelt. Dabei darf man nicht vergessen, dass dazu unser Schriftsteller, Volkskundler und ehemaliger Gemeindevorstand (Dorf Tono (jetzt Stadt Tono)) Sasaki Kizen (1886-1933), der in unserer Stadt Tono geboren wurde, beigetragen hat, weil er alle Sagen, Legenden und Märchen, die bei uns überliefert worden sind, gesammelt und Herrn Yanagida weiter gegeben hatte. Dadurch ist bei uns Sakaki Kizen ein japanischer Grimm genannt worden.

Bei Ihnen sind die Brüder Grimm aufgewachsen und haben die Kinder- und Hausmärchen herausgegeben, die weltweit bekannt sind.

Ihre Stadt Steinau an der Straße und unsere Stadt haben „Sagen“ und „Volksmärchen“. Aus dem Anlaß des 200. Jubiläumjahres der Herausgabe der Kinder- und Hausmärchen durch die Brüder Grimm möchte ich die Freundschaft zwischen den beiden Städten (ich würde auch sagen, dass

beide Städte schon Märchenstädte sind) schließen und in Zukunft nach der Entwicklung und dem Gedeihen der beiden Städten streben. Dabei möchten wir sehr gern nicht nur Kulturaustausch, sondern auch Völkeraustausch machen.

Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie mit Ihren Kollegen so was weiter besprechen wollten.

Zum Schluß wünsche ich Ihnen, sehr geehrter Herr Bürgermeister Strauch, mein lieber Kollege, alles Gute und Gedeihen Ihrer Stadt von ganzem Herzen.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr

TOSHIAKI HONDA

Bürgermeister der Stadt Tono